

Cite as: *De loz óčo a loz očénta – Our destiny is written in the stars*; performer: Suzan Levi, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Izabela Apostol, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0026a.

Metadata Participant

family name		Levi
birth name if different		
given name		Suzan
Other family members interviewed		Moris Levi (son), Sandy Levi (granddaughter)
sex (M – F – O)		F
year of birth		1927
ethnic/we group		Sephardim
✠✡✞✟☐ religion		Jewish
🗨️ mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
🗨️🗨️ further languages		French
📖📚 education		Basic
👩🏫 profession		Housewife
👶 born in	location	Istanbul (Balat)
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul (Balat)
	country/region	Turkey
👪 origin/parents		Istanbul (Balat)
👴 origin/grandparents		Istanbul
family status		Widow
location(s) where living		Istanbul (Nişantaşı)

Subtitles

Judeo-Spanish

1

00:00:15,360 --> 00:00:17,870
Mozós, mi'rmáno, mi'rmána,

2

00:00:17,873 --> 00:00:21,673
mi no so kwa--, nasíðas i engrandesían,

3

00:00:21,673 --> 00:00:24,812
en Balát nasímoz mozós.

4

00:00:24,812 --> 00:00:28,400
Ayá morávamos, de ayá salímos nóvyas.

5

00:00:28,400 --> 00:00:33,080
I moz fwímos kon mi maríðo ánde vámoz a morár.

6

00:00:33,080 --> 00:00:33,998
Énte---

7

00:00:34,000 --> 00:00:36,879
Mä, kómo me konosí kon mi maríðu?

8

00:00:36,879 --> 00:00:39,760
En lã káza ke moráva yo,

9

00:00:39,760 --> 00:00:43,334
ensíma de mi, moráva mi tänt.

10

00:00:43,334 --> 00:00:48,253
Me -- de me máðre el ermáno.

11

00:00:48,253 --> 00:00:53,596

English translation

1

00:00:15,360 --> 00:00:17,873
We, my brother and my sister,

2

00:00:17,873 --> 00:00:21,673
My, I don't know -- were born and raised,

3

00:00:21,673 --> 00:00:24,829
we were born in Balat.

4

00:00:24,829 --> 00:00:28,400
We lived there and we only got away as brides.

5

00:00:28,400 --> 00:00:33,080
I left with my husband to our future house.

6

00:00:33,080 --> 00:00:33,988
Did you understand?

7

00:00:33,988 --> 00:00:36,880
But how did I get to know my husband?

8

00:00:36,880 --> 00:00:39,760
In the house where I grew up,

9

00:00:39,760 --> 00:00:43,337
above our flat is where my aunt used to live.

10

00:00:43,337 --> 00:00:48,242
My mother's brother.

11

00:00:48,242 --> 00:00:53,592

VLACH Transcriptions

El ížo s'enamoró kon úna i-- manséva

Their son fell in love with a girl

12

00:00:53,596 --> 00:00:57,634

i se kazáron i morávan ensíma.

12

00:00:53,592 --> 00:00:57,631

and they married and lived above [us].

13

00:00:57,634 --> 00:01:00,398

Akéya manséva ke se ---

13

00:00:57,631 --> 00:01:00,400

That girl who ---

14

00:01:00,398 --> 00:01:06,316

El ermáno s'enamoró de mi.

14

00:01:00,400 --> 00:01:06,320

Her brother fell in love with me.

15

00:01:06,316 --> 00:01:08,080

De úno al ótro.

15

00:01:06,320 --> 00:01:08,080

From one to another.

16

00:01:08,080 --> 00:01:09,204

Entendíte?

16

00:01:08,080 --> 00:01:09,198

You understand?

17

00:01:09,204 --> 00:01:12,880

I moz -- éste módo moz kazímoz mozós.

17

00:01:09,200 --> 00:01:12,880

And we got married like that.

18

00:01:12,920 --> 00:01:16,000

En priméro flòrtávamos.

18

00:01:12,920 --> 00:01:16,000

At first, we were flirting.

19

00:01:16,000 --> 00:01:17,920

Un flòrt, ün flòrt.

19

00:01:16,000 --> 00:01:17,920

One flirt, another flirt.

20

00:01:17,920 --> 00:01:22,240

E:, akél tyémpo, mi marído meldó múnčo,

20

00:01:17,920 --> 00:01:22,240

During those years, my husband used to study a lot,

21

00:01:22,240 --> 00:01:24,360

por ésto se ížo --

21

00:01:22,240 --> 00:01:24,360

which is why he became an officer--

22

00:01:24,360 --> 00:01:28,720

subáy násil diyegéz?

22

00:01:24,360 --> 00:01:28,720

how do you say that, 'officer'?

23

00:01:28,720 --> 00:01:31,960

- He was doing her -- his military service.

24

00:01:31,960 --> 00:01:33,200

- Si, en la armáda.

25

00:01:33,200 --> 00:01:34,160

- En la armáda,

26

00:01:34,160 --> 00:01:37,080

áma un pósto mas süperyór.

27

00:01:37,080 --> 00:01:38,320

Kolonél o ályo?

28

00:01:38,320 --> 00:01:39,640

E bravo.

29

00:01:39,640 --> 00:01:45,600

E: i se fwe askér, el le díše yo:

30

00:01:45,600 --> 00:01:48,200

<Ántes ke te váyas, moz kazarémos.>

31

00:01:48,200 --> 00:01:51,920

<No. Kwándo va tornár mos kazámos.>

32

00:01:51,920 --> 00:01:56,040

<Péki.> Espozádos. En priméro, spozár

33

00:01:56,040 --> 00:01:56,600

- Si

23

00:01:31,960 --> 00:01:33,200

- Yes, in the army.

24

00:01:33,200 --> 00:01:34,160

- In the army,

25

00:01:34,160 --> 00:01:37,080

but held a superior rank.

26

00:01:37,080 --> 00:01:38,320

Colonel or something similar?

27

00:01:38,320 --> 00:01:39,640

Yes, exactly.

28

00:01:39,640 --> 00:01:45,600

And when he left to do his military service, I told him,

29

00:01:45,600 --> 00:01:48,200

<Before you go, let's get married.>

30

00:01:48,200 --> 00:01:51,920

<No. When I come back, we will get married.>

31

00:01:51,920 --> 00:01:56,040

<Ok.> We got engaged. First one gets engaged.

32

00:01:56,040 --> 00:01:56,600

- Yes.

VLACH Transcriptions

34

00:01:56,600 --> 00:01:59,080

- <É yo ya te va sperár.>

35

00:01:59,080 --> 00:02:02,160

I éste módo, éste módo mos kazímos.

36

00:02:02,160 --> 00:02:08,280

Víno e ízo úna sitüasyón pára pweđer mantenérmos.

37

00:02:08,280 --> 00:02:11,840

Ep-- s'empyegó en priméro i no se kwálo,

38

00:02:11,840 --> 00:02:13,040

kwándo ya dešímos:

39

00:02:13,040 --> 00:02:14,360

<Ya básta éste karár!>

40

00:02:14,360 --> 00:02:18,720

Pórke (i) yo lavoráva. I yo lavoráva.

41

00:02:18,720 --> 00:02:22,280

Me íva de mañána, tornáva la tádre.

42

00:02:22,280 --> 00:02:24,720

<E, i ya básta, ya me víno fin akí!>

43

00:02:24,720 --> 00:02:29,320

<Ya básta. Me azeré mužér de mi káza!>

44

00:02:29,320 --> 00:02:30,200

I ---

33

00:01:56,600 --> 00:01:59,080

- <And I am going to wait for you.>

34

00:01:59,080 --> 00:02:02,160

And that's how we got married.

35

00:02:02,160 --> 00:02:08,280

He returned and made sure we could manage financially.

36

00:02:08,280 --> 00:02:11,840

He got a job first and what not,

37

00:02:11,840 --> 00:02:13,040

was the moment we said:

38

00:02:13,040 --> 00:02:14,360

<We've had enough of living like this!>

39

00:02:14,360 --> 00:02:18,720

Because I was working. I was working as well.

40

00:02:18,720 --> 00:02:22,280

I was going in the mornings and coming back in the evenings.

41

00:02:22,280 --> 00:02:24,720

<And it's enough, I've had enough!>

42

00:02:24,720 --> 00:02:29,320

<It's enough! I will become the woman of the house!>

43

00:02:29,320 --> 00:02:30,200

And ---

VLACH Transcriptions

45 00:02:30,200 --> 00:02:32,120 - I i kómo pedían, ke los pádres,	44 00:02:30,200 --> 00:02:32,120 - And how did the parents used to ask,
46 00:02:32,120 --> 00:02:33,760 pedían a los pádres de la cí:ka?	45 00:02:32,120 --> 00:02:33,760 did they ask the girl's parents for her hand?
47 00:02:33,760 --> 00:02:34,840 - Mú:čos ---	46 00:02:33,760 --> 00:02:34,840 - Many ---
48 00:02:34,840 --> 00:02:35,600 - Kómo se asía?	47 00:02:34,840 --> 00:02:35,600 - How was it done?
49 00:02:35,600 --> 00:02:42,040 - Múčos, bivían kon las mádres i el i los pádres enġuntos.	48 00:02:35,600 --> 00:02:42,040 - Many were living together with their parents.
50 00:02:42,040 --> 00:02:46,000 Ántes, pórke avía provedáđ.	49 00:02:42,040 --> 00:02:46,000 Because there used to be a lot of poverty.
51 00:02:46,000 --> 00:02:50,760 No avía sitüasyón de avrír ótra káza.	50 00:02:46,000 --> 00:02:50,760 There was no way to buy a new house.
52 00:02:50,760 --> 00:02:52,400 Por -- i yo,	51 00:02:50,760 --> 00:02:52,400 And -- and as far as I was concerned,
53 00:02:52,400 --> 00:02:54,840 ivá morár kon mi swéyra.	52 00:02:52,400 --> 00:02:54,840 I was going to live with my mother-in-law.
54 00:02:54,840 --> 00:02:59,960 Kon la mádre i el pádre de mi maríđo, en priméro.	53 00:02:54,840 --> 00:02:59,960 With my husband's mother and father to begin with.
55 00:02:59,960 --> 00:03:03,240 Dospwés, no uvó ---	54 00:02:59,960 --> 00:03:03,240 Afterwards there was no ---

VLACH Transcriptions

56 00:03:03,240 --> 00:03:09,000 A mi en-- entereso se ezvačeáron de morár enĝuntos	55 00:03:03,240 --> 00:03:09,000 At some point I'd had enough of living with them
57 00:03:09,000 --> 00:03:11,200 i yo morí sóla.	56 00:03:09,000 --> 00:03:11,200 and I moved out to live alone.
58 00:03:11,200 --> 00:03:14,240 - Ke kómo fwe la swégra? Bwéna o: --	57 00:03:11,200 --> 00:03:14,240 - How was your mother-in-law? Good or --
59 00:03:14,240 --> 00:03:15,840 kómo tóđa las swégras?	58 00:03:14,240 --> 00:03:15,840 like all mothers-in-law?
60 00:03:15,840 --> 00:03:20,520 - E: kómo tóđa las swéyras.	59 00:03:15,840 --> 00:03:20,520 - E, like all mothers-in-law.
61 00:03:20,520 --> 00:03:23,400 I tenía i dos kuñáđas,	60 00:03:20,520 --> 00:03:23,400 And I had two sisters-in-law,
62 00:03:23,400 --> 00:03:28,160 ermánas de mi maríđo i éyas urašeávan kon mi.	61 00:03:23,400 --> 00:03:28,160 my husband's sisters, and they were upsetting me.
63 00:03:28,160 --> 00:03:29,840 I éyas i éyas.	62 00:03:28,160 --> 00:03:29,840 They too.
64 00:03:29,840 --> 00:03:32,000 Áma ---	63 00:03:29,840 --> 00:03:32,000 But ---
65 00:03:32,000 --> 00:03:34,120 El Dyo es gránde,	64 00:03:32,000 --> 00:03:34,120 God is great,
66 00:03:34,120 --> 00:03:38,520 kon pasénsya i ésto va pasár, i ésto va pasár.	65 00:03:34,120 --> 00:03:38,520 everything passes when you have patience.

VLACH Transcriptions

67 00:03:38,520 --> 00:03:41,560 Éste módo, éste módo, éste módo.	66 00:03:38,520 --> 00:03:41,560 This way, this way.
68 00:03:41,560 --> 00:03:43,440 Izimos la víða.	67 00:03:41,560 --> 00:03:43,440 We lived our lives.
69 00:03:43,440 --> 00:03:47,040 - I: isíte úna vóda gránde?	68 00:03:43,440 --> 00:03:47,040 - Did you have an extravagant wedding?
70 00:03:47,040 --> 00:03:52,640 - E:, a, a mwéstro ðoy, no éra číka, yáni,	69 00:03:47,040 --> 00:03:52,640 - Our wedding was not small, I mean,
71 00:03:52,640 --> 00:03:57,680 I mo-- i mos fwímos vwayá-- vwayáž dæ nos	70 00:03:52,640 --> 00:03:57,680 We also had a honeymoon
72 00:03:57,680 --> 00:04:04,280 i tódo izimos i avrímos kazá a mwéstro gústo.	71 00:03:57,680 --> 00:04:04,280 and we decorated everything according our own tastes.
73 00:04:04,280 --> 00:04:07,440 I tódo izimos čok šúkúr e tabí.	72 00:04:04,280 --> 00:04:07,440 And we managed everything, thank God.
74 00:04:07,440 --> 00:04:11,880 Dospwés, mi marído kómo éra edükádo	73 00:04:07,440 --> 00:04:11,880 Afterwards, as my husband enjoyed learning,
75 00:04:11,880 --> 00:04:17,600 ansína es ke se ízo koloné. Entendítes?	74 00:04:11,880 --> 00:04:17,600 he became colonel. Do you understand?
76 00:04:17,600 --> 00:04:20,600 Eskapó la üniversité, no se kwálo	75 00:04:17,600 --> 00:04:20,600 He finished university, I don't know what,
77 00:04:20,600 --> 00:04:26,080 i lavoró en un pósto muy bwéno, muy, muy bwéno.	76 00:04:20,600 --> 00:04:26,080 and was promoted to a very, very good position.

VLACH Transcriptions

78

00:04:26,080 --> 00:04:31,520

E., a póka, a póka, a póka, a póko moz enaltesímos.

79

00:04:32,080 --> 00:04:36,560

Yo, en kwándo éra žön fiy, lavoráva.

80

00:04:36,560 --> 00:04:38,680

Mi mádre ---

81

00:04:38,680 --> 00:04:39,600

No te díše

82

00:04:39,600 --> 00:04:44,280

ke a mi pádre lo yeváron el tyémpeo del Varlík?

83

00:04:44,280 --> 00:04:46,360

E kedímos sin mantenér.

84

00:04:46,360 --> 00:04:48,760

Kwálo vámos azér?

85

00:04:48,760 --> 00:04:56,080

Éramos kwátro (e)rmános i -- i mádre i pádre.

86

00:04:56,080 --> 00:05:00,040

El pádre se fwe. No ay entráđa a la káza.

87

00:05:00,040 --> 00:05:03,080

Kómo mos vámos a mantenér?

88

00:05:03,080 --> 00:05:08,480

Mi mádre fwe ovligáđa, a mi i a mi (e)rmáno,

77

00:04:26,080 --> 00:04:31,520

And, little by little, we were growing.

78

00:04:32,080 --> 00:04:36,560

When I was a young girl, I used to work.

79

00:04:36,560 --> 00:04:38,680

My mother ---

80

00:04:38,680 --> 00:04:39,600

I forgot to mention

81

00:04:39,600 --> 00:04:44,280

that my father was sent away in the period of the Wealth Tax.

82

00:04:44,280 --> 00:04:46,360

And we were left without income.

83

00:04:46,360 --> 00:04:48,760

What could we do?

84

00:04:48,760 --> 00:04:56,080

There were four of us siblings, plus mother and father.

85

00:04:56,080 --> 00:05:00,040

Our father left. Thre was no income in the house.

86

00:05:00,040 --> 00:05:03,080

How were we supposed to maintain ourselves?

87

00:05:03,080 --> 00:05:08,480

My mother was obliged to take me and my brother

VLACH Transcriptions

89 00:05:08,480 --> 00:05:10,960 travármos de la eskóla.	88 00:05:08,480 --> 00:05:10,960 out of school.
90 00:05:10,960 --> 00:05:13,200 Moz metímos a empyeyármos.	89 00:05:10,960 --> 00:05:13,200 We started working.
91 00:05:13,200 --> 00:05:17,560 Empyeyímos pára ganár un póko de monéða	90 00:05:13,200 --> 00:05:17,560 We were working to earn a bit of money
92 00:05:17,560 --> 00:05:24,920 i, i a páрте tomávamos éčo a-- ar-- aryénto de káza.	91 00:05:17,560 --> 00:05:24,920 and, alongside that, that we started work inside the house.
93 00:05:24,920 --> 00:05:27,880 Azíamos, kuzíya yo túles.	92 00:05:24,920 --> 00:05:27,880 I was sewing curtains
94 00:05:27,880 --> 00:05:29,800 Túles kuzíya.	93 00:05:27,880 --> 00:05:29,800 I was sewing curtains.
95 00:05:29,800 --> 00:05:32,200 Me viníya tóðo de la máno.	94 00:05:29,800 --> 00:05:32,200 I was capable of doing many things.
96 00:05:32,200 --> 00:05:40,440 Yo muy màrifeθlíya. Trikó, brodár.	95 00:05:32,200 --> 00:05:40,440 I was very talented. Knitting, embroiding.
97 00:05:40,440 --> 00:05:42,560 Entedítes? Kuzír.	96 00:05:40,440 --> 00:05:42,560 Did you understand? Sewing.
98 00:05:42,560 --> 00:05:45,920 Tóðo me viníya de la máno a mi.	97 00:05:42,560 --> 00:05:45,920 I was good at many things.
99 00:05:45,920 --> 00:05:48,120 Fin a ke un día díše: <Ya básta!	98 00:05:45,920 --> 00:05:48,120 Until one day I said, <It's enough!
100	99

VLACH Transcriptions

00:05:48,120 --> 00:05:49,760
Ya me víno fin akí!

101
00:05:49,760 --> 00:05:51,600
Kwándo mos vámos a kazár?

102
00:05:51,600 --> 00:05:54,440
Me kéro azér mužér đe mi káza.

103
00:05:54,440 --> 00:05:56,400
Kwándo va skapár el éčo,

104
00:05:56,400 --> 00:05:59,320
ke me va sentár en la kőšé?>

105
00:05:59,320 --> 00:06:01,680
- Kwántos años ğeváğan žúntos?

106
00:06:01,680 --> 00:06:06,320
- Trez, trez años estuvimos espozáğos.

107
00:06:06,320 --> 00:06:09,440
Trez años, e: trez años.

108
00:06:09,440 --> 00:06:13,760
Le díše a mi maríğo, akél tyémpo mi spózo:

109
00:06:13,760 --> 00:06:16,000
E, <Žak,> le díše,

110
00:06:16,000 --> 00:06:17,760
<kwándo mos vámos a kazár?

111
00:06:17,760 --> 00:06:20,520

00:05:48,120 --> 00:05:49,760
I've had more than enough!

100
00:05:49,760 --> 00:05:51,600
When are we going to get married?

101
00:05:51,600 --> 00:05:54,440
I want to become the woman of the house.

102
00:05:54,440 --> 00:05:56,400
When will I finish working outside

103
00:05:56,400 --> 00:05:59,320
and sit in a corner?>

104
00:05:59,320 --> 00:06:01,680
- How many years did you live together?

105
00:06:01,680 --> 00:06:06,320
- We were engaged for three years.

106
00:06:06,320 --> 00:06:09,440
Three years.

107
00:06:09,440 --> 00:06:13,760
I told my husband, at that time my fiancée:

108
00:06:13,760 --> 00:06:16,000
<Jack,> I told him,

109
00:06:16,000 --> 00:06:17,760
<when are we going to get married?

110
00:06:17,760 --> 00:06:20,520

VLACH Transcriptions

Ya yo yo ya m'enfasí de lavorár.

I've had enough of working.

112

00:06:20,520 --> 00:06:22,880

Ya me kansí!>

111

00:06:20,520 --> 00:06:22,880

I am tired!>

113

00:06:22,880 --> 00:06:25,000

- Espozár es ántes del kasamyénto?

112

00:06:22,880 --> 00:06:25,000

- "Espozar" is the time couples spend before the marriage?

114

00:06:25,000 --> 00:06:27,480

- Por kwálo, por kwálo --

113

00:06:25,000 --> 00:06:27,480

- for what, for what --

115

00:06:27,480 --> 00:06:30,840

Ántes no éramos muy ríkos.

114

00:06:27,480 --> 00:06:30,840

In those years, we were not very rich.

116

00:06:30,840 --> 00:06:33,440

Đingúnos no éramos muy ríkos.

115

00:06:30,840 --> 00:06:33,440

Nobody was.

117

00:06:33,440 --> 00:06:38,640

Mi marído ayuđáva a a la káza del pádre i de la mádre.

116

00:06:33,440 --> 00:06:38,640

My husband was helping his parents.

118

00:06:38,640 --> 00:06:41,400

Si se va espartír de la káza,

117

00:06:38,640 --> 00:06:41,400

And, if he left them,

119

00:06:41,400 --> 00:06:44,760

ésto le va vinír a mankár

118

00:06:41,400 --> 00:06:44,760

his contribution was missed and,

120

00:06:44,760 --> 00:06:47,280

e pensándo a éyos,

119

00:06:44,760 --> 00:06:47,280

because they were always on his mind,

121

00:06:47,280 --> 00:06:50,200

ya lo sta largándo, lo sta largándo.

120

00:06:47,280 --> 00:06:50,200

he kept putting [the wedding] off.

122

00:06:50,200 --> 00:06:52,800

121

00:06:50,200 --> 00:06:52,800

VLACH Transcriptions

E a mi ya me víno fin akí.

But I had had enough.

123

00:06:52,800 --> 00:06:58,600

I dospwés de tres años d'espozáða moz kazímos

122

00:06:52,800 --> 00:06:58,600

And after three years of engagement, we got married

124

00:06:58,600 --> 00:07:01,680

i me -- a páрте úna káza.

123

00:06:58,600 --> 00:07:01,680

and we had our own house.

125

00:07:01,680 --> 00:07:06,800

Čok šúkúr, ya stámos muy bwénos e priméro dešímos:

124

00:07:01,680 --> 00:07:06,800

Thank God, we were very good and we said first:

126

00:07:06,800 --> 00:07:11,840

<No azerémoz kreatúras, mo lo gozarémos un póko.>

125

00:07:06,800 --> 00:07:11,840

<We will not have babies straight away, we will enjoy life a bit.>

127

00:07:11,840 --> 00:07:17,520

Dos años dospwés víno mi ížo, víno mi ížo.

126

00:07:11,840 --> 00:07:17,520

Two years later, our son was born.

128

00:07:17,520 --> 00:07:21,880

Dospwés estúve yo dezrepozáða

127

00:07:17,520 --> 00:07:21,880

Afterwards I was ill

129

00:07:21,880 --> 00:07:24,960

e: pasí syértas kózas,

128

00:07:21,880 --> 00:07:24,960

and had different problems,

130

00:07:24,960 --> 00:07:28,680

kómo operasyónes. No púđe ---

129

00:07:24,960 --> 00:07:28,680

And had a few operations. I could not ---

131

00:07:28,680 --> 00:07:32,240

El siyúndo kería, no lo dešón ---

130

00:07:28,680 --> 00:07:32,240

I wanted a second one, I would not let ---

132

00:07:32,240 --> 00:07:36,680

Díše yo: <A mi ižíko sólo no lo va dešár!>

131

00:07:32,240 --> 00:07:36,680

I said: <I won't leave my son alone!>

133

00:07:36,680 --> 00:07:41,440

132

00:07:36,680 --> 00:07:41,440

VLACH Transcriptions

Kále i úna kreatúra ótra, áma ížo áma íža.

We had to have another child, boy or girl.

134

00:07:41,440 --> 00:07:45,880

I čok šükúr me víno i mi íža.

133

00:07:41,440 --> 00:07:45,880

And thank God, I had a girl.

135

00:07:45,880 --> 00:07:48,080

Un ížo i úna íža.

134

00:07:45,880 --> 00:07:48,080

One boy and one girl.

136

00:07:48,080 --> 00:07:51,480

Éste módo pasímos, ya

135

00:07:48,080 --> 00:07:51,480

We lived through this.

137

00:07:51,480 --> 00:07:54,960

Áma maloròzaménte ---

136

00:07:51,480 --> 00:07:54,960

But unfortunately ---

138

00:07:54,960 --> 00:07:59,880

Pasí úna víđa oróza kon mi marído i miz kreatúras,

137

00:07:54,960 --> 00:07:59,880

I lived a happy life with my husband and children,

139

00:07:59,880 --> 00:08:07,200

áma maloròzaménte ònze años ántes peđrí a mi marído.

138

00:07:59,880 --> 00:08:07,200

but unfortunately, 11 years ago, I lost my husband.

140

00:08:07,200 --> 00:08:09,480

Házinúras.

139

00:08:07,200 --> 00:08:09,480

He was ill.

141

00:08:09,480 --> 00:08:13,280

Káđa úno tyéne úna eskritúrya akí.

140

00:08:09,480 --> 00:08:13,280

Everyone's destiny is written in the stars.

142

00:08:13,280 --> 00:08:14,600

El Dyo ---

141

00:08:13,280 --> 00:08:14,600

God ---

143

00:08:14,600 --> 00:08:18,880

Mozós tenémoz un -- úna díča:

142

00:08:14,600 --> 00:08:18,880

We have a saying:

144

00:08:18,880 --> 00:08:22,360

143

00:08:18,880 --> 00:08:22,360

"De loz óčo a loz očénta".

145

00:08:22,360 --> 00:08:27,800

Ye -- kwándo nasítes el Dyo ya moz eskrivyó akí.

wwándo moz va tomár.

"From eight to eighty".

144

00:08:22,360 --> 00:08:27,800

Meaning, when we were born, God has already decided

when he is going to take us back to him.